

Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2024. № 2 (42). С. 196—203.

Economic and Social Research. 2024. No. 2 (42). P. 196—203.

Научная статья

УДК 378:[881.161.1'243:82]

doi: 10.24151/2409-1073-2024-2-196-203

<https://elibrary.ru/xrvdpj>

Тенденции в обучении русскому языку как иностранному в Китае: традиции и инновации

Ж. Чжао¹, Т. В. Куприна²

^{1, 2} Уральский федеральный университет имени первого Президента России
Б. Н. Ельцина, г. Екатеринбург, Россия

¹ zhaorongyi163@163.com

² tvkuprina@mail.ru

Аннотация. Подчеркивается, что в Китае актуальность вопросов изучения русского языка как иностранного сохраняется. Показано, что она обусловлена расширяющимся в последние годы российско-китайским сотрудничеством во многих областях, включая сферу образования. Отмечено, что в Китае нет современных эффективных методик обучения русскому языку как иностранному, что связано с консерватизмом педагогической среды, приверженной к традиционному подходу. Рассмотрены попытки внедрения интерактивных методик обучения. Даны рекомендации по совершенствованию процесса обучения: выбор ситуационных тем, организация сетевого взаимодействия, разнообразие форм оценки, реформа методов обучения, повышение мотивации преподавателей и студентов, внимание к межкультурному компоненту.

Ключевые слова: образовательная система Китая, русский язык как иностранный, методика преподавания, педагогические традиции, интерактивные методы обучения, реформа образования

Для цитирования: Чжао Ж., Куприна Т. В. Тенденции в обучении русскому языку как иностранному в Китае: традиции и инновации // Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2024. № 2 (42). С. 196—203. <https://doi.org/10.24151/2409-1073-2024-2-196-203> EDN: XRVDPJ.

Original article

Trends in teaching Russian as a foreign language in China: traditions and innovations

R. Zhao¹, T. V. Kuprina²

^{1, 2} Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin,
Ekaterinburg, Russia

¹ zhaorongyi163@163.com

² tvkuprina@mail.ru

© Чжао Ж., Куприна Т. В.

Abstract. The authors emphasize that the issues of studying Russian as a foreign language in China remain relevant. It was demonstrated that the relevance of these studies is due to the expanding (in recent years) Russian-Chinese cooperation in many areas, including the field of education. The authors state that in China there are still no sufficiently effective modern methods for teaching Russian as a foreign language, which is due to conservative educational environment confined to traditional approach. The attempts currently being made to introduce interactive teaching methods are considered. The authors provide recommendations for improving the teaching process: situational topics selection, networking organization, assessment forms diversity, teaching methods reform, increasing teaching/learning motivation, and focus on intercultural component.

Keywords: Chinese educational system, Russian as a foreign language, teaching methodology, pedagogical traditions, interactive teaching/learning methods, education reform

For citation: Zhao Rongyi, Kuprina T. V. "Trends in Teaching Russian as a Foreign Language in China: Traditions and Innovations". *Economic and Social Research* 2 (42) (2024): 196–203. (In Russian). <https://doi.org/10.24151/2409-1073-2024-2-196-203> EDN: XRVDPJ.

Введение

Как известно, совершенствование — одно из ключевых понятий в китайской философии. Система образования Китая постоянно совершенствуется, но несмотря на это она по-прежнему во многом сохраняет верность традициям. В частности, и в XXI в. практикуются традиционные методы обучения. Только в последние годы наметился переход к междисциплинарности, системе двойных степеней, введению концепции расширенного обучения русскому языку для увеличения количества специальностей, по которым возможно преподавание на русском языке. На смену однопредметной подготовке специалистов приходит комплексное и инклюзивное обучение, согласно принципам «одна специальность, несколько способностей» и «одна сущность, несколько навыков».

Расширяются и межгосударственные связи: государственные вузы Китая налаживают сотрудничество с многочисленными учебными и исследовательскими учреждениями по всему миру, включая Россию. Профессор Гао Фэнлань (г. Чанчунь, КНР) отмечает: «Обучение русскому языку в китайских вузах ведется более 60 лет» [1, с. 44]. За эти годы сложился ряд взаимовыгодных педагогических, экономических, технических

и гуманитарных российско-китайских альянсов, в которые входят не только университеты, но и различные лингвистические и культурные сообщества.

Обучение по совместным российско-китайским образовательным программам имеет ряд преимуществ.

Во-первых, это возможность построения образовательных моделей, сочетающих разные уровни образования: первый — бакалавриат (предлагается, например, Даляньским и Хэйлунцзянским университетами иностранных языков и Дальневосточным федеральным университетом, а также Тяньцзиньским университетом иностранных языков и Волгоградским государственным социально-педагогическим университетом); второй — уровень непрерывного образования (бакалавриат + магистратура; предлагается Даляньским университетом иностранных языков и Российским государственным педагогическим университетом им. А. И. Герцена); третий — аспирантура (предлагается многими университетами в России и Китае).

Во-вторых, это широкий спектр образовательных программ, охватывающих различные дисциплины: информационно-коммуникационные технологии, экономику лесного хозяйства, управление финансами, бизнес-администрирование и др.

Сложившаяся в Китае система обучения русскому языку и русской культуре принимает некоторые инновации, но при этом сохраняет национальные традиции. Китайские университеты с начала XXI в. разрабатывают различные мультимедийные ресурсы, облегчающие преподавание русского языка как иностранного, представляющие особенности русской культуры, российского национального контекста [8].

Анализ системы преподавания русского языка в КНР

Нами проанализированы теоретические положения, касающиеся обновления методики преподавания русского языка как иностранного в Китае, и предложены рекомендации по ее совершенствованию путем сочетания традиционных и интерактивных методов обучения.

Спрос на русский язык как средство межкультурной коммуникации открывает колледжам и университетам Китая возможности для преподавания большого ряда дисциплин на русском языке. Однако система образования, широко опирающаяся на традиции, не лишена ограничений и проблем. Количество высококвалифицированных специалистов, преподающих русский язык как иностранный, невелико, поскольку в современном мире высокий профессионализм предполагает необходимость развития сложных навыков, включая информационно-коммуникационные. Тогда как сочетать преподавательскую деятельность с научной работой и повышением квалификации трудно. Кроме того, недостаточно внимания уделяется обновлению методики преподавания иностранных языков. Она базируется на старых методах, применяя которые преподаватель выступает всего лишь транслятором знаний, что осложняет развитие коммуникативной компетенции у студентов. В целом методы обучения укладываются в традиционную модель, в которой «одна книга, один мел, одна доска» считаются достаточным

инструментарием для деятельности педагога.

Проанализировав ряд работ, посвященных обучению русскому языку как иностранному в Китае, М. А. Куратченко, С. К. Севастьянова и Л. О. Зимина обозначили следующие проблемы: «Несмотря на длительную историю преподавания русского языка в Китае, единой концепции обучения русскому языку как иностранному (РКИ) в КНР не разработано» [2, с. 37]. Отсюда отмеченные выше недостаточная квалификация преподавателей; использование преимущественно традиционных методов обучения и малого количества инноваций; трудности лингвистического характера: ошибки в фонетических, лексических, грамматических системах; недостаточный учет этнических и психологических особенностей обучающихся; недостаточность современных учебных ресурсов, учитывающих требования к подготовке специалистов в контексте культурного, экономического, политического российско-китайского диалога [2, с. 37—39].

Замечания, сходные с суждениями российских специалистов, высказывают и китайские исследователи. Так, профессор Гао Фэнлань еще в 2016 г. констатировал, что многие преподаватели не обладают высокой профессиональной лингвистической компетенцией, владеют русским языком на уровне, недостаточном для свободного общения, при этом редко имеют возможность повышения квалификации. В большинстве случаев они используют грамматико-переводной метод, не способствующий развитию коммуникативной компетенции [1, с. 44].

Однако китайская академическая среда не готова к полному переходу на инновационные методы обучения. Соглашаясь с тем, что система обучения должна вызывать положительные эмоциональные и поведенческие реакции, мотивировать к диалогическому взаимодействию, китайские преподаватели настаивают на сохранении главенствующей роли традиционных

педагогических методов: «...Гуманизация не должна существенно трансформировать традиционную директивно-императивную модель обучения» [5, с. 898].

Отметим, что в КНР совершенствование образовательного процесса пользуется государственной поддержкой. Так, Министерство просвещения Китая заявило об интенсификации обучения иностранным языкам, назвав среди главных задач обучение не только английскому языку, но и другим языкам международного общения, включая русский.

Процесс обучения РКИ в Китае разделен на два уровня. Базовый уровень нацелен на формирование основных навыков элементарного владения языком. На уровне совершенствования (продвинутом) фактически идет повторение уже изученного материала, что снижает мотивацию обучающихся. При этом различаются не только сложность материала, но и цели обучения на базовом и продвинутом уровнях.

На базовом уровне главной целью является обучение устной речи. Базовые навыки включают в себя сначала три, затем пять и далее семь элементов. Три элемента охватывают знания, навыки произношения, грамматики и лексики; пять элементов дополнительно вводят навыки риторики и национальные аспекты; семь элементов включают в себя фонетику, грамматику, лексику и синтез четырех видов речевой деятельности (аудирования, говорения, чтения и письма).

На продвинутом уровне основное внимание уделяется навыкам чтения. Чтение текстов на иностранном языке, убежден Гао Фэнлань, способствует пополнению и активного, и пассивного словарного запаса; расширяет страноведческие знания об истории и культуре страны изучаемого языка; способствует развитию логического и критического мышления. Важную роль при этом играет использование средств мультимедиа: таблиц, ментальных карт, аудио- и видеозаписей и др. [1, с. 43].

Рекомендации по обновлению преподавания РКИ в Китае

С нашей точки зрения, преподавание на уровне совершенствования необходимо разнообразить. С этой целью предлагается внести ряд дополнений.

1. Процесс обучения должен включать в себя несколько составляющих, перечисленных далее.

1.1. *Мотивационное обучение.* Сегодня люди чаще всего изучают русский язык, чтобы работать в российско-китайских компаниях или учиться в российских университетах; этот выбор связан с инструментальной мотивацией. Для более глубокого понимания культурного контекста обучения РКИ необходимо представлять студентам России не исключительно с экономической стороны, но шире. В частности, по мнению Ли Лянью с соавторами, рекомендуется использовать информационные ресурсы, характеризующие страну изучаемого языка как передовую, имеющую обширные возможности для сотрудничества в различных областях науки и технологий, гуманитарной сфере, бизнесе [6, с. 123].

Кроме того, замечает В. А. Ситаров, «...общепринятое понимание образования как усвоения учащимися социального опыта прошлого, накопленного человечеством, вступает сегодня в противоречие с их потребностью в самореализации, в достижении собственных целей» [3, с. 151]. Следовательно, мотивация учащихся должна учитывать их личные интересы и особенности, что соответствует индивидуальному подходу.

1.2. *Предметное обучение* (термин В. П. Вахтерова). Рекомендуется учитывать и тенденцию к смене концепции обучения: от централизованной на преподавателе к субъектно-субъектной (преподаватель — обучающийся) или даже к трехсторонней (преподаватель — обучающийся — среда и преподаватель — обучающийся — задача). В рамках адаптации к новой концепции обучения особенно важно поэтапно вводить «предметное

образование»¹, ориентированное на обучающихся:

— Трансформировать концепции преподавания и методы обучения в направлении практической ориентированности. Прежде всего, напомним, что владение языком невозможно без практико-ориентированного обучения под руководством преподавателя (обучения в сотрудничестве) с использованием интерактивных методов.

— Развивать навыки самостоятельной работы. Из-за «экзаменационно-ориентированного» образования и многолетней практики «обучения в стиле няни» у студентов вырабатывается привычка к пассивным методам обучения, и они часто теряются, когда по окончании учебного заведения выходят в свободное пространство реальной жизни. Необходимо сознательно развивать способность обучающихся к самообучению, саморазвитию и самосовершенствованию.

— Развивать навыки исследовательской деятельности, готовить обучающихся к научным исследованиям посредством привлечения их к исследовательским проектам, конкурсам, конференциям.

— Развивать у студентов способность адаптироваться в обществе. Несмотря на то, что школы, колледжи и университеты являются частью общества, их ограниченное пространство не воспроизводит всех особенностей социума, что требует внедрения различных адаптационных курсов, готовящих студентов к жизни в сложных условиях быстро меняющегося мира.

2. Качество обучения непосредственно сказывается на уровне полученных знаний и приобретенных навыков (компетенций), причем знания и навыки — взаимодополняющие. С одной стороны, знания служат основой для развития навыков, с другой,

использование навыков помогает обогатить знания, что приводит к высокому уровню качества обучения.

Вместе с тем преподавателю необходимо передавать студентам не только узко-, но и общепрофессиональные знания. Особенно актуальной считается реализация *принципа гражданственности в образовании*. Изучение иностранных языков способствует многомерному видению мира, осознанию универсальных человеческих ценностей, помогает в решении социальных проблем и выстраивании адекватного поведения; расширяет кругозор и способствует выработке критического мышления.

Перечисленные выше аспекты характеризуют основное содержание и методы обучения.

3. Подготовку специалистов со сложными навыками необходимо дополнять новыми концепциями, ориентированными на требования профессиональной и социальной среды.

Цифровизация образования влечет за собой необходимость формировать и развивать навыки владения цифровыми технологиями, включая искусственный интеллект, и у студентов, и у преподавателей, что может способствовать быстрому получению необходимой информации для своевременного обновления содержания образования, проверки навыков владения различными видами речевой деятельности.

Навыки межкультурного общения предполагают взаимобмен культурными обычаями и традициями, способствуют более быстрому налаживанию доверительных, взаимовыгодных контактов. Вместе с тем это не только принятие другой культуры, но и продвижение своей культуры за рубежом.

Любая культура имеет не только традиции, но и обусловленные ими языковые особенности. Это требует при обучении иностранным языкам формировать и развивать межкультурную коммуникативную компетенцию. Следовательно, обучение РКИ

¹ «Предметное образование — базовое содержание учебных дисциплин, сконцентрированное вокруг фундаментальных образовательных объектов и обеспечивающее базовый уровень знаний» [4, с. 206—207].

должно включать в себя сравнение китайских и российских культурных традиций: такое сопоставление, как отмечает Ли Минбинь, обеспечивает более глубокое их понимание [7, с. 7].

4. Реформа *методов обучения* неразрывно связана с требованиями времени как закономерный ответ на них. На каждом этапе развития общества предлагались различные методы обучения: грамматико-переводной, прямой, сравнительный, аудиовизуальный, функциональный, методы самообучения, осознанной практики и др.

В соответствии с политикой КНР в области обучения иностранным языкам, предполагается, что на базовом этапе необходима осознанная практика, а на этапе совершенствования предпочтителен функциональный метод, ориентированный на развитие коммуникативных навыков и всех видов речевой деятельности.

Реформа затрагивает и традиционные *средства обучения*: предлагается использовать не только подиумы, классные доски, учебники и т. п. Новые технологии информатизации и цифровизации могут ускорить интеграцию всех учебных материалов и активизацию обучения. Следовательно, необходимо создавать условия для внедрения цифровых технологий в целях использования их преимуществ для обновления предметного содержания и создания специальных программ, применение которых невозможно на основе только традиционных методов и средств обучения.

Особо отметим тенденцию к междисциплинарности учебного процесса, позволяющей сочетать знания в области методики преподавания РКИ и в других областях: психологии, психолингвистики, страноведения, межкультурной коммуникации и др. Результаты, полученные при внедрении новых направлений, должны подтверждаться методами статистики и анализа данных.

5. Учебная программа представляет собой структуру тем, направленную на си-

стематизацию содержания дисциплины, определение целей, задач и результатов обучения. На наш взгляд, необходимо учитывать несколько аспектов совершенствования учебных программ. Во-первых, *междисциплинарность*, т. е. взаимосвязь ряда предметов для целей развития системного мышления. Во-вторых, *профессиональную ориентированность*, в зависимости от требований будущей специальности. В-третьих, *развитие общепрофессиональных навыков*, в том числе коммуникации в различных межкультурных контекстах, разрешения конфликтов, управленческих навыков и др. Таким образом, создание общедоступных курсов РКИ должно быть органично связано с профессией.

6. Учебные материалы являются сущностью предметного содержания обучения. При изучении иностранных языков необходимо внедрять аутентичные учебные материалы, отражающие специфику обычаев и традиций страны изучаемого языка. В современных условиях учебные материалы должны быть интерактивными, учитывать особенности мышления студенческой аудитории, развивать саморефлексию, умение работать самостоятельно.

Следует постепенно реализовывать сетевое взаимодействие преподавателей и студентов, в том числе разрабатывать и проводить виртуальные курсы, позволяющие индивидуально выбирать место и время изучения языка.

Рекомендуется расширить и дополнить работу с текстом: от простого чтения и пересказа содержания перейти к извлечению практических идей в целях их последующего применения в ситуациях общения, что могло бы способствовать развитию навыков коммуникации. Причем тексты должны быть профессионально ориентированными, знакомить обучающихся с национальными особенностями стран изучаемого языка. В рамках работы с текстом возможно обучение устному и письменному переводу.

7. Необходимо совершенствовать методику оценки приобретенных знаний и навыков. Помимо выставления традиционной оценки, следует учитывать, насколько ответственно относятся студенты к обучению, используют ли научные методы, выработаны ли у них свой стиль обучения, строгая логика мышления и достаточно ли развита у них способность получать информацию и делать выводы и суждения на основе критического мышления.

Сегодня в Китае для оценки уровня профессионального владения русским языком проводится ежегодный единый экзамен, с помощью которого проверяют только знаниевый компонент. Однако необходима оценка и уровня развития необходимых компетенций, включающих в себя общепрофессиональные навыки (soft skills).

Выводы

Обзор теоретических вопросов и анализ проблем практики обучения РКИ в Китае позволяет утверждать, что, несмотря на признание необходимости модернизации процесса обучения РКИ, представители китайской системы образования не готовы полностью отказаться от традиционных методов обучения, однако согласны дополнить их интерактивными, способствующими развитию устных коммуникативных навыков. Таким образом, на смену традиционным методам обучения иностранным языкам постепенно приходят комплементарные, позволяющие обучающимся сочетать приобретение лингвистических знаний и навыков с овладением универсальными знаниями, способствующими развитию межкультурной коммуникативной компетентности, которая необходима для дальнейшего взаимовыгодного сотрудничества представителей различных культурных сообществ.

Список литературы и источников

1. *Гао Фэнлань*. Особенности обучения русскому языку в китайских вузах // Педагогическое образование в России. 2016. № 12. С. 41—45. <https://doi.org/10.26170/po16-12-07EDN:XRJSEX>.
2. *Кураченко М. А., Севастьянова С. К., Зимина Л. О.* Обучение русскому языку как иностранному в КНР: историко-культурный и методологический аспекты // Вестник педагогических инноваций. 2022. № 2 (66). С. 37—46. <https://doi.org/10.15293/1812-9463.2202.05EDN:LSJGPA>.
3. *Ситаров В. А.* Теория обучения. Теория и практика: учебник для бакалавров: для студентов высших учебных заведений, обучающихся по гуманитарным направлениям и специальностям. М.: Юрайт, 2014. 447 с.
4. *Хуторской А. В.* Дидактика: [происхождения и развития дидактики, организация образовательного процесса, формы и методы обучения]. СПб. [и др.]: Питер, 2017. 718 с.: ил., табл. (Стандарт третьего поколения).
5. *Ян Т., Куприна Т. В.* Особенности методики преподавания русского языка как иностранного в России и Китае // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сб. материалов XXVI Междунар. науч.-практ. конф. преподавателей, аспирантов и студентов (Екатеринбург, 20 апр. 2023). Екатеринбург: ИД «Ажур», 2023. С. 895—900. EDN: OZPWKV.
6. 李良佑, 张日 , 刘犁 《中国英语教育史》 上海外文出版社. 上海: 上海外国语出版社. 1988. 690 [Ли Лянью, Чжан Жишэн, Лю Ли. История английского образования в Китае. Шанхай: Шанхайское издательство по изучению иностранных языков, 1988. 690 с.]
7. 李明滨 《中国与俄苏文化交流志》 上海人民出版社. 上海: 上海人民出版社. 2008. 73 [Ли Минбинь. Культурный обмен между Китаем, Россией и Советским Союзом. Шанхай: Шанхайское народное издательство, 2008. 73 с.]

8. 陈介荪, 俄文法政学院及其前身, 载《文史资料存稿选编》北京, 中国文史出版社, 2002. 173 [Чен Цзесун. Российский институт права и политики и его предшественник // Избранные рукописи литературных и исторических материалов. Пекин: Китайская литература и история, 2002. С. 173.]

References

1. Gao Fenglan. "Teaching Russian in Chinese Universities". *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii = Pedagogical Education in Russia* 12 (2016): 41—45. (In Russian). <https://doi.org/10.26170/po16-12-07 EDN: XRJSEX>.
2. Kuratchenko M. A., Sevastyanova S. K., Zimina L. O. "Teaching Russian as a Foreign Language in PRC: Historical and Cultural, Methodological Aspects". *Vestnik pedagogicheskikh innovatsiy = Journal of Pedagogical Innovations* 2 (66) (2022): 37—46. (In Russian). <https://doi.org/10.15293/1812-9463.2202.05 EDN: LSJGPA>.
3. Sitarov V. A. *Learning Theory. Theory and Practice*: textbook for bachelors: for students of higher educational institutions studying in the humanities fields of study. Moscow: Yurayt, 2014. 447 p. (In Russian).
4. Khutorskoy A. V. *Didactics: Genesis and Development of Didactics, Educational Process Organization, Teaching/Learning Modes and Methods*. St. Petersburg: Piter, 2017. 718 p., ill., chart. (In Russian). Standart tret'ego pokoleniya.
5. Yang T., Kuprina T. V. "Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language in Russia and China". *Yazyk v sfere professional'noy kommunikatsii: sb. materialov XXVI Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. prepodavateley, aspirantov i studentov* (Ekaterinburg, 20 Apr. 2023). Ekaterinburg: "Azhar" Publ. House, 2023. 895—900. (In Russian). EDN: OZPWKV.
6. Li Lianyou, Zhang Risheng, Liu Li. *History of English Education in China*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Publ. House, 1988. 690 p. (In Chinese).

7. Li Minbin. *Cultural Exchange between China, Russia and the Soviet Union*. Shanghai: Shanghai People's Publ. House, 2008. 73 p. (In Chinese).
8. Chen Jiesong. "Russian Institute of Law and Politics and its Predecessor". *Selected Manuscripts of Literary and Historical Materials*. Beijing: Chinese Literature and History, 2002. 173. (In Chinese).

Информация об авторах

Куприна Тамара Владимировна — кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков и перевода Уральского гуманитарного института, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина (Россия, 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, д. 19).
ORCID: 0000-0002-8184-2490

Чжао Жун — аспирантка кафедры иностранных языков и перевода Уральского гуманитарного института, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина (Россия, 620002, г. Екатеринбург, ул. Мира, д. 19).

Information about the authors

Tamara V. Kuprina — Cand. Sci. (Ped.), Assoc. Prof., Associate Professor at the Department of Foreign Languages and Translation of Ural Institute of Humanities, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin (Russia, 620002, Ekaterinburg, Mira st., 19).
ORCID: 0000-0002-8184-2490

Rongyi Zhao — Postgraduate Student at the Department of Foreign Languages and Translation of Ural Institute of Humanities, Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin (Russia, 620002, Ekaterinburg, Mira st., 19).

Статья поступила в редакцию после доработки
21.04.2024.

The article was submitted after updating 21.04.2024.